

# Mecanismo

*No es accidental o caprichosa la sugerencia de número.-Razones psicológicas de los "números bonitos".-Las indiscreciones de los banqueros, frente a la suerte del jugador.-Excursión por los dominios de los ideogramas chinos.*

Los bichos de la Charada China están divididos en Cuba, en cuadrillas. Además de las que "oficialmente" se reconocen, existen otras entre las cuales figuran la de las "plumas", o sea, aquella en donde están catalogadas las aves y la de los "relijos" que comprende aquellos "bichos" que, en lenguaje figurado, corresponden a funciones y costumbres reñidas con la moral.

La disposición que los criollos han dado al juego hace que todas las incidencias de la vida estén relacionadas con sugerencia de número y cábalas de juego. Así pocos son los que pueden librarse de las garras del apuntador y del banquero.

Hablando con propiedad, "bichos" hay sólo 27. Las restantes figuras corresponden a simulaciones de aquellos o a interpretaciones de los charadistas.

Cada "bicho" tiene su compañero y su peón. Compañero es el que "No puede salir y queda amarrado", cuando el banquero tira un bicho, y el peón es la sugerencia que acompaña a cada número, para "dar pase" a otra cuadrilla.

Además, cada número tiene su correlativo en una escala numerativa más elevada, resultando así que hay "caballo" y "caballo por lo alto", o 61, lo que produce otro modo de cábala, pues se dice que "cada número por lo bajo cuando pelea con su correspondiente por lo alto", deja a favor de este algunos resquicios del azar, permitiéndosele salir. Los "números" por lo alto se salen de la charada corriente de 36 figuras, para caer en otros surtidos de anzuelos a la suerte. Además, cada número por lo alto tiene correspondencia con una carta de la baraja.

Con todas estas componendas, la charada se extiende a la República Dominicana, a Puerto Rico y a Panamá. Allí, como aquí, los apuntadores y banqueros siempre tienen a mano la excusa para no pagar al jugador o bien para quedarse con el dinero apuntado, lo cual resulta cuando el incauto olvidándose del "compañero que quedó amarrado", apunta a éste; el rifero entonces no rinde cuenta de la apuntaciones al banquero y se guarda lo apostado. Otras veces, el banquero quiere dar una sorpresa "escandalosa" al jugador y tira... el peón del bicho premiado el día o a la sesión anterior.

No hemos dicho todavía lo que es el "verso" o la adivinanza", como lo llaman en Matanzas.

¿Cuál es la razón de que el juego llamado en China "Chi-fa" sea designado entre nosotros por charada? El propiedad la charada no es el juego en sí, sino lo que entre nosotros se llama "verso".

"Chi", en cantonés, vale tanto como "anagrama", lo que está encerrado en el carácter: "fa", significa "flor". Así pues, el compuesto encerrado en "Chi-fa" vale tanto como el "anagrama de la flor", en que flor tiene un valor irónico.

En Cantón la mujer es la principal víctima de los charadistas. En aquella ciudad tan populosa del sur de China, se juega como en Cuba y los premios son idénticos. En tiempos del "Imperio", la persecución contra los jugadores de "Chi-fa" era activísima, teniéndose por las autoridades como la peor de todas las estafas. Los hombres consideran que el "Chi-fa" es juego de tontos. En la campaña corría el adagio: "Hasta aquí no llega el Emperador: juguemos al Chi-fa", y los infelices "numyan" o campesinos, respondían con el bolsillo a su satisfacción de sentirse lejos de la autoridad de los Virreyes.

El chino es muy dado a la numerología. Todos los números tienen un carácter arcano, todas las cosas están encasilladas en divisiones numeradas. Y a cada número corresponde un astro o un sacerdote, una piedra preciosa, un elemento de la naturaleza, una cualidad, una viscera, un animal. Así, cada dos horas del día hay un animal diferente; en ciertas fechas del año, el mono, el perro o el cochino, son entidades determinantes. Hay la hora del ratón, del perro o del ánade, pongamos por ejemplo: el día del cerdo, del elefante o del fénix, en el mes.

Si añadimos a esto que los caracteres son ideográficos, podemos fácilmente hacernos cargo hasta que grado existe la posibilidad de inventar adivinanzas.

Supongamos por ejemplo el doble ideograma que significa "ganso". Está compuesto por el signo radical "ave" más el valor ideográfico, transformado en fonético para este caso, "go", correspondiente al pro-

TONIO  
ENTAL  
TORIADOR  
DE LA HABANA

nombre personal de primera persona singular, yo. Recordando que determinada hora es la del ganso, o de un animal congénere, y que estas aves emigran en tal estación, sobre el día del "elefante", es fácil sin caer en el juego, inventar una charada, máxime, si se considera que para el signo de Otoño por ejemplo se utilizan caracteres ideográficos designativos de otras cosas. Así sería posible construir una charada o adivinanza complicadísima y siempre con facilidad de explicar a los incautos: "Yo que vuelo montado sobre el blanco tronco (ideograma de Otoño llevado a sus últimas consecuencias), o el tronco seco, o sobre el tronco despojado de hojas, o sobre la madera monda, en busca de un cerdo de enorme cabeza, comparto con el gato (el ideograma gatuno lleva elementos gráficos semejantes a los que figuran en el ideograma del elefante) los dominios, pero al mismo tiempo cruzo el campo de la mariposa, sin ser mariposa".

Desde luego, es muy difícil que haya quien entienda este galimatías.

Tomemos otro menos complicados. Ya dijimos antes que en el ideograma "gato" hay porciones de

un elemento que entra en el que determina el "elefante". Esto hace emparentar, o figurar en la misma cuadrilla, al elefante y al gato, y como existen tan grandes diferencias entre uno y otro animal, la tomadura de pelo al jugador no puede ser más ridícula. "Me arrastro y soy soldado", por el ideograma, pues el carácter que la representa está compuesto del radical para sabandijas más el radical de arco de flecha. Sería como decir: "Soy hermano de la mariposa y me dedico a cazar".

Marinero es otro "bicho" (!) que se presta a los versos de la charada, pues en chino marinero es "sai sau", mano acuática, en una traducción literal.

"Soy de inmaculada blancura, tengo de sol y de nieve, salto por los valles, y aunque me parezco al caballo, vuelo", es el anagrama de la paloma en chino, "pat kop".

La complicación puede hacerse todavía mucho mayor, no olvidando que cada uno de los caracteres corresponde a uno de los 214 radicales y que tiene un número fijo de rasgos, sobre los del radical. Y para cada número de rasgos, por el número solo, hay un bicho correspondiente. Las combinaciones se pueden elevar a lo infinito, hallando siempre justificación, para cambiar, en el galimatías del "verso" o adivinanza. Para hacer aún mayor su número, se han inventado la cuadrillas.

En Cuba, la imaginación popular ha aumentado más todavía las dificultades de sentido, aunque abreviando considerablemente en la expresión. Hemos oído versos: "gato que camina por los tejados sin romper tejas" y ha resultado... el elefante, porque el paquidermo pertenece a la misma cuadrilla del felino: y "Pelotero que no ve la bola" anguila, por suponer ciego a este pez.

No hemos dicho todavía la razón de la subsistencia, a través de muchos milenios, de la escritura

ideográfica china. Diciéndolo haremos comprender mejor al lector el sentido de algunos vocablos que hemos utilizado en las explicaciones precedentes.

La escritura china es jeroglífica como era la egipcia, y como ha sido la de todos los pueblos. Los caracteres son la petrificación de los pensamientos del hombre primitivo.

Al principio, cada objeto era reproducido por un dibujo, luego se buscaron procedimientos metonímicos y metafóricos para ideaciones más complicadas y pronto fué menester clasificar todos aquellos caracteres por un sistema general. Entonces, se inventaron las 214 claves o signos matrices, bajo los cuales van colocados en los diccionarios como debajo de las letras iniciales de los nuestros, todos los signos del pensamiento y sus combinaciones en frases. En una palabra, mientras en nuestros diccionarios las voces se clasificaban por sus fonemas, en chino lo son por su valor imaginativo. Esto acusa un diferente modo de pensamiento, una distinta manera de observar los hechos. De la cualidad de estas concepciones, sujetas a todas las influencias del ambiente, ha resultado una clasificación más genérica de los signos (para la mentalidad europea), dividiéndose todos, en cuanto a los trozos de construcción de los ideogramas, en seis clases:

(1) Pictogramas, o sea, aquellos caracteres en que el escribiente meramente copia en el papel la forma de los objetos, como sol, luna, caballo, niño, montañas, árbol, mujer, hombre.

(2) Ideogramas de posición o contraste, o sea, aquellos en que se pintan los pictogramas en que existe una relación, como por ejemplo: un sol sobre una línea horizontal, amanecer: dos fracciones del ideograma de la luna, una más elevada, que la otra, atardecer, o "luna ascendente": un punto sobre una línea, arriba: un punto debajo de una línea, abajo. El cambio de instrumento de escritura trajo como consecuencia las variaciones en la escritura, pero todavía pueden identificarse estos rasgos en los caracteres modernos.

(3) Compuesto de propiedad o circunstancias relativas, mediante la colocación de los respectivos ideogramas pictográficos, uno junto al otro. Así: sol junto a la luna, brillo: un árbol en medio de una portada obstáculo, impedimento: dos árboles, bosquecillo: dos hombres sobre el piso, sentarse, silla, todo lo relacionado con esta idea; el sol entre los árboles, oriente.

(4) De oposición o negación, los que interpretan tales ideas: como la mano derecha y la mano izquierda: las líneas continuas y las quebradas, etc.

Y, finalmente (5) los meramente fonéticos, o sea, aquellos que representan en el papel un objeto, una acción o una condición, designada en el lenguaje por un mismo sonoro fonético se les anade un ideograma más concretando la significación.



La charada se hace sobre los ideogramas representativos del objeto, más la ampliación de conceptos definiéndolo por otros datos, aportados ya por la costumbre del ser descrito, o por características especiales suyas y haciéndolo entrar en géneros o cuadrillas, o caer en circunstancias accesorias o incidentales. El chino escribe por la asociación de ideas, gracias a la cual al fantástico número de las combinaciones binarias y ternarias de 214 do. Generalmente, a estos caractere-ideogramas radicales puede servirle para la interpretación clara de todos sus pensamientos. La rifa "Chifa" no es sino una degeneración de este delicado instrumento de fijación de las ideas.





	En castellano:	En chino:	En chino-criollo	En castellano	En chino:	En chino-criollo
Nº.	1.—Caballo	Ma	Comón.	Nº. 19.—Lombriz	Yan yin.	Chicó.
"	2.—Mariposa	Hu tip.	Gañó.	" 20.—Gato Fino	Ho mau.	Fín-San.
"	3.—Marinero	San sai.	Jaibén.	" 21.—Majá	Cu pa sa.	Mancaú.
"	4.—Gato-Boca	Hau miu.	Chitá.	" 22.—Sapo	Chin chu.	Japuef.
"	5.—Monja	Kau ku.	Onsi.	" 23.—Vapor	For sun.	Consul.
"	6.—Jicotea	Kui.	Foucuna.	" 24.—Paloma	Pat Kop.	Jactón.
"	7.—Caracol	Lo.	Quinsán.	" 25.—Piedra fina	Ho sek.	Menchí.
"	8.—Muerto	Si.	Pascual.	" 26.—Anguilla	Shin sen.	Fjullón.
"	9.—Elefante	Chiong.	Yaurí.	" 27.—Avispa	Wong fun.	Mauban.
"	10.—Pez grande	Tai gui.	Cheulí.	" 28.—Chivo	Chau ylon.	Carpán.
"	11.—Gallo	Kai.	Jasán.	" 29.—Ratón	Si.	Pitá.
"	12.—Ramera	Mo ki.	Souchín.	" 30.—Camarón	Siu ha.	Yincual.
"	13.—Pavo Real	Hang chiu.	Fonchuna.	" 31.—Venado	Luk.	Yincá.
"	14.—Gato Tigre	Mau fú.	Coausan.	" 32.—Cochino	Chai chí.	Chinsún.
"	15.—Perro	Cau.	Forsuaná.	" 33.—Tifosa	Guak chiu.	Causuná.
"	16.—Toro	San gau.	Formán.	" 34.—Mono	Han.	Sambai.
"	17.—Lewa	Yit.	Guipó.	" 35.—Araña	Chin ko.	Chinllín.
"	18.—Pez Chico	Sin gul.	Chinfiú.	" 36.—Cachimba	For fa.	Clinguán.



PATRIMONIO DOCUMENTAL

OFICINA DEL HISTORIADOR DE LA HABANA

# CHARADA CHINA

No. BICHOS	COMPANEROS	PEONES	No. BICHOS	COMPANEROS	PEONES
1 Caballo	Piedra Fina	Pavo Real	19 Lombriz		Pescado chico
2 Mariposa		Jicotea	20 Gato fino	Anguila	Vapor
3 Marinero		Camarón	21- Majá		Muerto
4 Gato Boca	Ratón	Elefante	22 Sapo	Paloma	Cochino
5 Monja		Venado	23 Vapor		Gato fino
6 Jicotea	Tiñosa	Mariposa	24 Paloma	Sapo	Mujer Santa
7 Caracol		Majá	25 Piedra fina	Caballo	Luna
8 Muerto		Avispa	26 Anguila	Gato fino	Gallo
9 Elefante	Pdo. Grande	Gato Boca	27 Avispa		Caracol
10 Pdo. Grande	Elefante	Mono	28 Chivo	Venao y Camarón	Tiñosa
11 Gallo	Tigre	Anguila	29 Ratón	Gato Boca	Perro
12 Mujer Santa		Paloma	30 Camarón	Chivo y Venao	Marinero
13 Pavo Real		Caballo	31 Venado	Araña, Camarón	Monja
14 Tigre	Gallo	Cachimba	32 Cochino	y Chivo	Sapo
15 Perro		Ratón	33 Tiñosa	Jicotea	Chivo
16 Toro	Cachimba	Araña	34 Mono		Pdo. Grande
17 Luna		Piedra fina	35 Araña	Cachimba	Toro
18 Pdo. chiquito		Lombriz	36 Cachimba	Toro y Arana	Tigre

# CUADRILLAS

Comerciantes.	Cafetaleros	Curas	Guspos.	Borrachos	Limosneros	Mujeres
Caballo	Tiñosa	Gato fino	Tigre	Pavo Real	Majá	Paloma
Ratón	Mono	Anguila	Toro	Muerto	Chivo	Mujer Santa
Elefante	Sapo	Monja	Cochino	Caracol	Venado	Piedra fina
Perro	Marinero	Jicotea	Luna	Pdo. chiquito	Araña	Mariposa
Gato Boca		Cachimba	Lombriz		Camarón	
Vapor		Gallo				
avispa		Pdo. Grande				

NOTA.—Además de las cuadrillas de esta tabla en Cuba se conocen las de: los Santos (16-9-10), las Peadoras (12-44), las Plumas (11-24-33-13), los Muchachos (34-18-22-19) y los Pecados. También el Dinero tiene sus números en la Charada: 21 y 22, plata el primero y oro el segundo. Los Santos no podían quedarse atrás y así, San Lázaro tiene el 17, las muletas de este fetiche el 77, la Virgen de la Caridad el 8 y Santa Bárbara el 5. También se ha prestado a cábalas ríferas el ataúd con el 6, los candelabros de los muertos con el 27 y las velas con otro número; el carro de conducir cadáveres tiene también su «premio». Las ruedas de los ferro boats son, una el 15 y otra el 20.



PATRIMONIO  
DOCUMENTAL

OFICINA DEL HISTORIADOR  
DE LA HABANA

# LOS NUMEROS DE LA CHARADA

En Castellano	En Chino	En Chino Criollo
1.—Caballo	Ma	Comón
2.—Mariposa	Liu Hip	Gañó
3.—Marinero	San Sai	Jaibén
4.—Gato Boca	Hau Miu	Chutá
5.—Monja	Kau Ku	Onsi
6.—Jicotea	Kui	Foncuna
7.—Caracol	Lo	Qunsán
8.—Muerto	Si	Fascual
9.—Elefante	Chiong	Yaurí
10.—Pez Grande	Tai Gui	Cheulí
11.—Gallo	Kai	Jasán
12.—Ramera	Mo Ki	Souchín
13.—Pavo Real	Hung Chiu	Fonchuna
14.—Gato Tigre	Mau fú	Coausan
15.—Perro	Cau	Forsuaná
16.—Toro	San Gau	Formán
17.—Luna	Yit	Guipó
18.—Pez Chico	Sin gui	Chinfiú
19.—Lombriz	Yan Yin	Chicó
20.—Gato Fino	Ho Mau	Fin Sen
21.—Majá	Cu Pa Sa	Maurau
22.—Sapo	Chin Chu	Japue
23.—Vapor	For Sun	Cónsul
24.—Paloma	Pat Kop	Jactón
25.—Piedra Fina	Ho Sek	Menchi
26.—Anguila	Shin Sen	Fiullón
27.—Avispa	Wong Fun	Maubán
28.—Chivo	Chau Yion	Carpán
29.—Ratón	Si	Pitá
30.—Camarón	Siu Ha	Yincuai
31.—Venado	Luk	Yincá
32.—Cochino	Chai Chi	Chinsún
33.—Tiñosa	Guak Chiu	Causañá
34.—Mono	Han	Sambai
35.—Araña	Chin Ko	Chinllín
36.—Cachimba	For fa	Clinguán

## BICHOS

- 1.—Caballo
- 2.—Mariposa
- 3.—Marinero
- 4.—Gato boca
- 5.—Monja
- 6.—Jicotea
- 7.—Caracol
- 8.—Muerto
- 9.—Elefante
- 10.—Pescado grande
- 11.—Gallo
- 12.—Mujer mala
- 13.—Pavo real
- 14.—Gato tigre
- 15.—Perro
- 16.—Toro
- 17.—Luna
- 18.—Pescado chico

## COMPAÑEROS

- Piedra fina . . . . . Pavo real  
 . . . . . Jicotea  
 . . . . . Camarón  
 Ratón . . . . . Elefante  
 . . . . . Venado  
 Tiñosa . . . . . Mariposa  
 . . . . . Avispa  
 . . . . . Majá  
 Pescado grande . . . . . Gato boca  
 Elefante . . . . . Moro  
 Tigre . . . . . Anguila  
 . . . . . Paloma  
 . . . . . Caballo  
 Gallo . . . . . Cachimba  
 . . . . . Ratón  
 Cachimba . . . . . Araña  
 . . . . . Piedra fina  
 . . . . . Lombriz

## PEONES



PATRIMONIO  
DOCUMENTAL

OFICINA DEL HISTORIADOR  
DE LA HABANA

19.—Lombriz	.....	Pescado chico
20.—Gato fino	Aguila .....	Vapor
21.—Majá	.....	Muerto
22.—Sapo	Paloma .....	Cochino
23.—Vapor	.....	Gato fino
24.—Paloma	Sapo .....	Mujer mala
25.—Piedra fina	Caballo .....	Luna
26.—Anguila	Gato fino .....	Gallo
27.—Avispa	.....	Caracol
28.—Chivo	Venado .....	Tiñosa
29.—Ratón	Gato boca .....	Perro
30.—Camarón	Venado y Araña ...	Marinero
31.—Venado	Araña Camarón Chivo Monja	
32.—Cochino	.....	Sapo
33.—Tiñosa	Jicotea .....	Chivo
34.—Mono	.....	Pescado grande
35.—Araña	Venado, Camarón Toro	
	y Cachimba .....	
36.—Cachimba	Toro y Araña .....	Tigre



PATRIMONIO  
DOCUMENTAL

OFICINA DEL HISTORIADOR  
DE LA HABANA



